



**AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ**  
**FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ**  
**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ**  
**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI PROGRAMI**  
**DERS BİLGİ FORMU**

Dersin Adı	Fransızca-Türkçe Çeviri II								
Ders Kodu	FDE108			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak metin bağlamında Fransızcadan Türkçeye çeviri yapma becerisini kazandırmak.								
Özet İçeriği	Başlangıç düzeyinde seçilmiş metinler yardımıyla çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak Fransızcadan Türkçe 'ye çeviri yapma								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Öğr. Gör. Buket ŞAHİN								

#### Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

#### Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

#### Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Fransızca kısa öykü, deneme, roman türünden metinler.
---	---

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Deneme türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Deneme türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme



14	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

**Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)**

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Uygulamalı Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yükü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = <b>AKTS Kredisi</b>				3

\*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

**Dersin Öğrenme Çıktıları**

1	Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
2	Deneme türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
3	Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
4	Kolay makale türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme
5	Haber türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme

**Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)**

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında ( noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs. ) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

**Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek**

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3
PÇ1	4	4	4
PÇ5	5	5	5
PÇ6	5	5	5
PÇ7	5	5	5
PÇ8	5	5	5
PÇ9	5	5	5
PÇ10	5	5	5
PÇ11	5	5	5
PÇ12	5	5	5
PÇ13	5	5	5

